

**Monday, 25 February 2019**

**16.30** Grußwort / Welcome

Achim Landwehr, *Prodekan der Philosophischen Fakultät, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

Marion Aptroot, *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*,  
Introduction

**16.45–18.05**

Chair: Marion Aptroot, *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

Ruth von Bernuth, *University of North Carolina at Chapel Hill*

The Judith Story in Ms. Heb. Bibl. Bodl. 2213

Magdalena Vinco, *Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg*

Mendel Lefin Satanowers jiddische Übersetzung des Buches Ijov: Edition eines bedeutenden Zeugnisses der osteuropäischen Haskala im frühen 19. Jahrhundert

**19.00**

Introduction: Giuseppe Veltri, *Universität Hamburg / Verband der Judaisten in Deutschland*

Irene Zwiep, *Universiteit van Amsterdam*  
Rewriting Revelation. Translation, Tradition and Truth in Judaism

Empfang / Reception

**Tuesday, 26 February 2019**

**9.15–11.15**

Chair: Ronny Vollandt, *Ludwig-Maximilians-Universität München*

Willem Smelik, *University College London*  
A Character Assessment of Targum as Translation

Francesco Zanella, *Universität Bonn/Universität Hamburg*  
Das tannaitische Übersetzungsverständnis: Der Begriff םלרר in der tannaitischen Literatur

Jonas Leipziger, *Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg*

Gegen den ›Mythos der Zurückweisung‹: Die griechische Bibel und ihre kontinuierliche Rezeption durch jüdische Gemeinschaften

**11.45–13.05**

Chair: Saskia Dönitz, *Goethe-Universität Frankfurt am Main*

Ronny Vollandt, *Ludwig-Maximilians-Universität München*

Judaeo-Arabic Bible Translations in Contact

Neri Yeshayahu Ariel, *Freie Universität Berlin / The Hebrew University of Jerusalem*

Bible Translations from a Novel Genizah Genre: Judges' Duties in Judeo-Arabic

**14.30–16.30**

Chair: Andreas Lehnardt, *Johannes-Gutenberg-Universität Mainz*

Hanna Liss, *Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg*  
Die hebraico-französischen Glossarien und ihre Relevanz für die hebräische (und lateinische) Philologie

David Bunis, *The Hebrew University of Jerusalem*  
Ladino Bible-Translation Tradition: Change Within Continuity

Moshe Taube, *The Hebrew University of Jerusalem*  
Translations (Including Bible Translations) as the Sole Legacy of the Pre-Ashkenazic Jews of Eastern Europe

**17:00–18.20**

Chair: Farina Marx, *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

Oren Roman, *University of Haifa/Ben-Gurion University of the Negev*

Jewish Translation of Genesis 22 in a Christian Environment

Claudia Rosenzweig, *Bar-Ilan University*  
*Sefer hama'asim* (Hanau 1625) and the Yiddish Counter-Reception of the Apocrypha

**Wednesday, 27 February 2019**

**9.15–11.15**

Chair: Anna Michaelis, *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

Uta Lohmann, *Universität Hamburg*

»Fürs praktische Leben anwendbar gemacht.« Moses Mendelssohn und seine Nachfolger als skeptische und populärphilosophische Übersetzer biblischer Bücher

Grit Schorch, *The Hebrew University of Jerusalem*  
From Moses Mendelssohn to the Viennese Haskalah. The  
Book Isaiah – Poetics, Hermeneutics, Translation

Louise Hecht, *Universität Potsdam*  
The Hebrew Bible in German Garb: Language and  
Publishing Policies in the Printing House of Anton  
Schmid

11.45–13.05

Chair: Julia Mutzenbach, *Heinrich-Heine-Universität  
Düsseldorf*

Dorothea Salzer, *Universität Potsdam*  
Maskilic Revisions of the *Be'ur* for Jewish Children

Alexander A. Dubrau, *Universität Tübingen*  
Die deutsche Bibelübersetzung der Bücher Leviticus und  
Deuteronomium von David Zvi Hoffmann (1843–1921):  
Ein orthodoxes Programm im Schatten der Bibelkritik

14.00–16.00

Chair: Efrat Gal-Ed, *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

Elena Hoffenberg, *University of Haifa*  
Between Translation and the Source: Critical Reception  
of Yehoash's Bible Translations

Dana Rubinstein, *The Hebrew University of Jerusalem*  
Nehama Leibowitz and Translation Exegesis

Saskia Dönitz, *Goethe-Universität Frankfurt am Main*  
Closing Remarks

Organisation  
Marion Aptroot, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
Saskia Dönitz, Goethe-Universität Frankfurt am Main  
Ronny Vollandt, Ludwig-Maximilians-Universität  
München

Anmeldungen  
[jiddisch@hhu.de](mailto:jiddisch@hhu.de)  
Tel.: +49-(0)211-8114292

Gefördert von

- Fritz Thyssen Stiftung
- Gesellschaft von Freunden und Förderern der  
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
- Philosophische Fakultät der Heinrich-Heine-  
Universität Düsseldorf
- Fakultät für Kulturwissenschaften der Ludwig-  
Maximilians-Universität München

  
Fritz Thyssen Stiftung  
für Wissenschaftsförderung

  
GESELLSCHAFT VON  
FREUNDEN UND FÖRDERERN  
DER HHU DÜSSELDORF

  
HEINRICH HEINE  
UNIVERSITÄT DÜSSELDORF

  
LMU  
LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

  
GOETHE  
UNIVERSITÄT  
FRANKFURT AM MAIN



**Die 72 Sprachen der Tora: Jüdische  
Übersetzungen der Hebräischen Bibel**

**The 72 Languages of the Torah: Jewish  
Translations of the Hebrew Bible**

Tagung des Verbandes der Judaisten in  
Deutschland e.V. /  
Conference of the Association for Jewish  
Studies in Germany

25.–27. Februar 2019 /  
February 25–27, 2019

Haus der Universität  
Schadowplatz 14  
40212 Düsseldorf